

«Как дни зимы, дни неудач недолго тут: придут-уйдут...»
автор Дживани¹ (1846—1909), пер. В. Я. Брюсов (1873—1924)

Как дни зимы, дни неудач недолго тут: придут-уйдут.
Всему есть свой конец, не плачь! — Что бег минут: придут-уйдут.
Тоска потерь пусть мучит нас, но верь, что беды лишь на час:
Как сонм гостей, за рядом ряд, они снуют: придут-уйдут.

Обман, гонение, борьба и притеснение племен,
Как караваны, что под звон в степи идут: придут-уйдут.
Мир — сад, и люди в нем цветы! но много в нем увидишь ты
Фиалок, бальзаминов, роз, что день цветут: придут-уйдут.

Итак, ты, сильный, не гордись! итак, ты, слабый, не грусти!
События должны идти, творя свой суд: придут-уйдут.
Смотри: для солнца страха нет скрыть в тучах свой палящий свет.
И тучи, на восток спеша, плывут, бегут: придут-уйдут.

Земля ласкает, словно мать, ученого, добра, нежна;
Но диких бродят племена, они живут: придут-уйдут...
Весь мир: гостиница Дживан! а люди — зыбкий караван!
И все идет своей чередой: любовь и труд, — придут-уйдут!

Перевод созд.: <1916>²

¹ «Память Дживани и поныне жива среди современных ашугов русской Армении, и его песни поныне поются на празднествах. Дживани был поэт очень чуткий, и на редкое событие, производившее впечатление среди армян, не отзывался песней». (Из примечаний «Поэзии Армении»)

² Датируется по первой публикации.